



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche
ACADEMIC YEAR	2020/2021
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS
SUBJECT	ENGLISH LANGUAGE, LINGUISTICS AND TRANSLATION
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B
AMBIT	50383-Lingue moderne
CODE	19075
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/12
HEAD PROFESSOR(S)	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	9
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	
MUTUALIZATION	
YEAR	1
TERM (SEMESTER)	2° semester
ATTENDANCE	Not mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	RIZZO ALESSANDRA Thursday 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

DOCENTE: Prof.ssa ALESSANDRA RIZZO

PREREQUISITES	B2.1 level of English according to the Common European Framework of Reference for Languages
LEARNING OUTCOMES	<p>- Conoscenza Consolidamento dei contenuti di partenza e acquisizione di nuove conoscenze</p> <p>- Capacità di comprensione Gli studenti dovranno dimostrare di possedere abilità' critiche e spiccata originalità con l'obiettivo di sviluppare e mettere in pratica idee e opinioni nei contesti specifici indagati durante il corso dei seminari, delle lezioni frontali e delle esercitazioni, con particolare riferimento all'uso della grammatica e della scrittura di livello avanzato (C1 - English), all'ambito pratico e teorico della traduzione specializzata (pubblicità, museo, turismo, documenti ufficiali) e, infine, all'area della linguistica funzionale.</p> <p>- Ulteriori conoscenze e comprensione di a contenuti attenti a: evoluzione dei Translation Studies; discorso specialistico applicato alla traduzione della pubblicità, dei testi museali, turistici e dei documenti ufficiali; traduzione specializzata, strategie e procedure di traduzione specializzata.</p> <p>- Capacità di applicare conoscenze e comprensione Gli studenti dovranno avere consolidato quanto sottolineato alle voci "Conoscenza" e "Capacità di comprensione". Dovranno dimostrare di possedere conoscenze e capacità di comprensione che estendono e/o rafforzano quelle tipicamente associate al primo ciclo e consentono di elaborare e/o applicare idee originali, spesso in un contesto di ricerca.</p> <p>- Autonomia di giudizio Gli studenti dovranno essere in grado di autovalutarsi e di essere in possesso di spirito critico, ovvero di essere in grado di condurre analisi e valutazioni critiche, nonché pratiche relative alla sintesi di idee nuove e complesse.</p> <p>- Abilità' comunicative Gli studenti dovranno essere in grado di comunicare idee e risultati sulla base delle strategie di traduzione adottate e del relativo pensiero traduttologico secondo il modello selezionato come metodo di analisi della traduzione dei vari testi specializzati. Gli studenti dovranno sviluppare spirito di sintesi come risultato di un processo di revisione individuale.</p> <p>- Capacità di apprendimento Gli studenti dovranno possedere abilità di apprendimento al fine di continuare gli studi postlaurea in maniera ampiamente autonoma, ovvero dimostrare sistematica comprensione di un settore di studio e padronanza del metodo di ricerca ad esso associato.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Esame scritto:</p> <p>a) Test scritto di livello C1.1 secondo alcune delle modalità del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue: - Use of ENGLISH - strutture grammaticali di livello C1.1; - Listening and Reading Comprehension.</p> <p>b) Traduzione dall'inglese all'italiano di un testo specialistico: - traduzione interlinguistica di un testo estratto dalle tipologie specialistiche prese in esame durante il corso delle lezioni.</p> <p>c) Test a risposta multipla o aperta sugli ambiti della linguistica sistemico-funzionale di Halliday (SFL- Systemic Functional Linguistics).</p> <p>Esam orale:</p> <p>a) Scrittura (Writing): stesura di un "commentary" dalle 1500 alle 2500 parole in cui lo studente dovrà tradurre e analizzare uno dei testi specialistici selezionati a propria scelta tra discorso pubblicitario, museale, turistico e documenti ufficiali. Il focus dell'indagine verterà sulle strategie di traduzione applicate al testo specialistico scelto, e l'analisi dovrà essere sostenuta da esempi estrapolati dal testo e riportati in tabelle descrittive. Il commentary dovrà essere consegnato 3 giorni prima della data del colloquio.</p> <p>b) Conoscenza degli argomenti specifici trattati durante il corso delle lezioni frontali, i workshop e/o seminari e il simposio internazionale.</p> <p>Voti: 30/30 e lode: Lo studente si esprime, scrive e traduce con un linguaggio estremamente chiaro ed efficace. Lo studente possiede una conoscenza eccellente degli argomenti del corso, e buone abilità' di analisi e di risoluzione dei problemi; 26/29 Lo studente si esprime, scrive e traduce con un linguaggio chiaro ed efficace. Lo studente possiede una buona conoscenza degli argomenti del corso, buone capacità' di analisi e di risoluzione del problema; 24/25 Lo studente si esprime, scrive e traduce in maniera adeguata. Possiede una conoscenza di base degli argomenti del corso, ed una capacità' adeguata alla risoluzione del problema. 21/23 Lo studente ha una conoscenza imperfetta degli argomenti del corso, scarsa capacità' di analisi e di risoluzione dei problemi; 18/20 Conoscenza minima delle tematiche del corso; non soddisfacente (sotto il 18). Lo studente ha una conoscenza base/ elementare della lingua inglese.</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	

	<p>The aim of the course (45 h+language lessons with the mother tongue teacher) is to train future translators in the field of specialised translation (with particular attention to the areas regarding the industry of advertising, museum, tourism and official documents).</p> <p>The course aims to provide students with the tools of analysis and specialised translation techniques - from the traditional to the most innovative and often debated ones. This will allow them to interact with the translation industry in the context of national and international markets.</p> <p>The course also aims to provide students with the appropriate tools to be able to produce written and oral presentations for future engagements with a broad, general and/or selected audience.</p> <p>The course also provides an alternative syllabus, if required, for working students, unable to attend the taught classes.</p>
TEACHING METHODS	<p>Taught classes and practical activities on the translation of text types for specific purposes and on the C1.1 grammatical categories (language competences are required in the fields of listening and speaking, writing and reading, use of English) according to the Common European Framework of Reference for Languages.</p> <p>- Attendance at seminars and/or workshops (with particular reference to the International symposium on Translation (the 5th edition) signalled during the 2020-21 academic year.</p>
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>Students will be provided with a selection of texts and articles (also online), which they will be able to find at the copy centre at the ex Facolta' di Lettere, or to download from the unipa portale. Students will be asked to download files for practical activities and self-learning twice a week.</p> <p>Recommended books</p> <ul style="list-style-type: none"> -Cambridge Advanced English, Cambridge University Press - Jeremy Munday, Introducing Translation Studies. Theories and Applications, last edition -M. Freddi, Functional Grammar. An Introduction for the EFL Student - C. Spinzi A., Rizzo, M. Zummo (eds), Translation or Transcreation? Cambridge Scholars, 2018 - E. Federici, Translation Theory and Practice. Cultural Differences in Tourism and Advertising, Loffredo, 2018 -M. Gotti and Sarčević (eds), Insights into Specialized Translation, Peter Lang, 2006 <p>Further texts and articles will be provided during the course of the lessons.</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
3	Textual typologies, language functions (Reiss)
6	Systemic-functional Linguistics (Part 1)
6	Systemic-functional Linguistics (Part 2)
3	Specialised translation and Translation Studies (Functionalism - skopos theory) - Nord - Vermeer
3	Advertising text typologies and translation strategies
2	Museum text type and translation
4	Tourism text type. Theories and practice (1)
2	Translation of official documents
3	How to produce the commentary
Hrs	Practice
3	Transcreation and practical examples (1)
2	Transcreation and practical examples (2)
2	Test on systemic-functional analysis and translation
3	Grammatical structures and the use of English applied to specialised text types
3	Presentations